
PRÓLOGO

ROSEMARY BARBERET
John Jay College of Criminal Justice
Nueva York

JESÚS BARQUÍN
Instituto Andaluz Interuniversitario de Criminología
Universidad de Granada

Al hilo del cambio de siglo y de milenio, el *National Institute of Justice* (NIJ) de los Estados Unidos de América encargó a un plantel de expertos la elaboración de artículos de revisión de una amplia selección de temas de la criminología y la justicia criminal. Se trataba de reflejar el estado de la investigación criminológica y de analizar las modernas tendencias de la criminalidad y del funcionamiento de la justicia penal en los Estados Unidos. El resultado fue varias docenas de capítulos compilados en cuatro volúmenes bajo el título *Criminal Justice 2000*, de libre acceso en formato electrónico en la web del NIJ (también el presente volumen de traducciones está disponible en www.ncjrs.org).

Se trata de una obra de fundamental importancia para comprender el momento actual y la evolución histórica de la delincuencia y de la criminología en Estados Unidos. Por ello, los responsables de la presente edición nos propusimos la traducción al español de una selección de capítulos de dicha publicación. Nos fue concedida una subvención del National Institute of Justice (facilitada por su Centro Internacional), organismo encargado de producir y divulgar investigación criminológica, dependiente del Procurador General del gobierno federal de EE.UU. Consideramos que esta subvención es indicativa del interés del gobierno federal de los Estados Unidos en compartir la riqueza de su comunidad criminológica con personas interesadas en ella, sean investigadores o profesionales, del mundo hispanohablante.

La primera tarea fue decidir qué trabajos iban a ser incluidos. El criterio principal de selección fue primar aquellos capítulos que revisan en profundidad los resultados de la investigación, de las políticas y de los procesos del sistema de justicia penal, así como los que mayor utilidad tienen para los profesionales, los responsables políticos y otras personas que intervienen en la investigación y la práctica criminológicas.

Se ha tratado de un empeño laborioso, dado que ha requerido el seleccionar los ocho capítulos más interesantes (tras consultas con una serie de criminólogos de renombre de España y América Latina), escoger los traductores de los mismos, revisar y homogeneizar las traducciones, y divulgar el producto de todo este esfuerzo entre conocedores de la criminología y la justicia penal en dos continentes. Conscientes de la variedad de matices de expresiones del español hablado en los distintos países del mundo hispano, hemos intentando utilizar términos que pudieran entenderse por todos. De no ser así, pedimos disculpas por anticipado al lector.

Puesto que este volumen se publica ya en el Siglo XXI, nuestra compilación se llama *Justicia Penal Siglo XXI*. Hemos procurado seleccionar capítulos donde la bibliografía del mundo hispano escasea, o donde la transferencia de conocimientos puede servir para evitar los errores que ocurren tan frecuentemente cuando una política criminal traspasa sus fronteras. Así, el capítulo de Charles R. Tittle detalla los avances teóricos criminológicos más recientes. El capítulo de Harris et al. detalla la problemática de la justicia juvenil en los EE.UU.; el repaso metodológico de Fisher y Cullen resume las dificultades inherentes a la medición a través de encuestas de la agresión sexual por encuesta; la reflexión de Mark Warr, gran experto en la investigación sobre miedo al delito, revisa la trayectoria de dicha temática; Karp y Clear nos introducen los conceptos claves subyacentes en las nuevas políticas y programas de justicia alternativa; Cullen y Gendreau contrarrestan el lema de «Nada da resultado» («Nothing Works») con los hallazgos más recientes de la investigación sobre programas de rehabilitación de delincuentes; Greene nos aclara en qué consiste realmente la policía de proximidad, y detalla otros modelos de actuación policial y sus resultados; y por último, Ingo Keilitz nos describe los avances en materia de justicia enfocados a garantizar un aparato judicial más eficaz y eficiente.

Un factor fundamental en nuestro proceso de selección ha sido el que los hallazgos y tendencias descritas para los Estados Unidos tengan razonable aplicación en el ámbito, latinoamericano y español, al que va dirigido este libro. Por tomar sólo un par de ejemplos, las décadas e incluso el más de un siglo de experiencia de los Estados Unidos en materia de policía de proximidad o de justicia juvenil son un referente muy útil para las iniciativas hispanas en estas materias. En materia de criminología, la tradición anglosajona –y, más específicamente, estadounidense– tiene mucho que decir, sin que ello implique un mimetismo que, tal como pintan las cosas en la actualidad, en algunos campos de la justicia criminal podría conducir al desastre.

De la combinación de los antes mencionados criterios y no sin discusión, llegamos a la selección final que ofrecemos en este *Justicia Penal Siglo XXI*, li-

bro dirigido al foro mundial de hispanohablantes que se dedican a la política criminal o la intervención criminológica. Lo más difícil fue prescindir de algunos trabajos de gran calidad e interés, pero razones de orden práctico obligaban a mantener el tomo resultante dentro de unas dimensiones moderadas. Los capítulos de la presente edición son:

1. «Desarrollos teóricos de la Criminología», por Charles R. Tittle. Traducido por Magdalena Candiotti.
2. «Un siglo de justicia juvenil», por Philip W. Harris, Wayne Welsh y Frank Butler. Traducido por Jesús Barquín y Miguel Á. Cano.
3. «La medición de la victimación sexual de las mujeres: evolución, debates actuales y el futuro de la investigación», por Bonnies S. Fisher y Francis T. Cullen. Traducido por Juanjo Medina.
4. «El miedo al delito en los Estados Unidos: rutas para la investigación y la formulación de políticas», por Mark Warr. Traducido por Mario Arroyo.
5. «Justicia comunitaria: marco conceptual», por David Karp y Todd Clear. Traducido por José Luis de la Cuesta.
6. «Evaluación de la rehabilitación correccional: política, práctica y perspectivas», por Francis T. Cullen y Paul Gendreau. Traducido por Christopher Birkbeck.
7. «La policía de proximidad en América: cambios en la naturaleza, estructura y funciones de la policía», por Jack Greene. Traducido por Andrea Giménez-Salinas Framis.
8. «Criterios e indicadores del desempeño de los tribunales», por Ingo Keilitz. Traducido por Carmen Vargas.

Queremos agradecer la dedicación de nuestros traductores y de Miguel Á. Cano y Miguel Olmedo, quienes han colaborado en el proceso final de corrección de pruebas, así como a la Editorial Comares por publicar la versión impresa de esta obra. Sin duda, nuestro próximo reto sería traducir al inglés los mejores artículos de criminología del mundo hispanohablante. De momento, quede constancia de nuestra gratitud al National Institute of Justice por facilitarnos los artículos de *Criminal Justice 2000* y los fondos para traducirlos.

New York y Granada, enero de 2006

PREFACE

ROSEMARY BARBERET
John Jay College of Criminal Justice
New York

JESÚS BARQUÍN
Instituto Andaluz Interuniversitario de Criminología
Universidad de Granada

On the occasion of the new millennium, the *National Institute of Justice* (NIJ) of the United States of America commissioned a panel of experts to produce literature reviews on a wide selection of topics in criminology and criminal justice. The purpose was to reflect on the state of criminological research and to analyze the modern trends in crime and the workings of the criminal justice system in the United States. The result was several dozens of chapters compiled into four volumes under the title, *Criminal Justice 2000*, that could be accessed for free on the webpage of NIJ. (Similarly, the present volume of translations can also be accessed free of charge on www.ncjrs.org.)

Criminal Justice 2000 is a publication of profound importance for understanding current events and the historical evolution of crime and criminology in the United States. As a result, the editors of this volume proposed to translate a selection of chapters from said publication into Spanish. We were granted funding from the National Institute of Justice (through its International Center), an agency responsible for producing and disseminating criminological knowledge as the research arm of the Attorney General of the Federal Government of the USA. We view this funding as indicative of the interest that the federal government of the United States displays in sharing the wealth of its criminological research community with others interested in this area, be they researchers or practitioners, from the Spanish speaking world.

Our first task was to decide which chapters to include. The main criteria for selection was to prioritize those chapters that review research in depth relating to the policies and procedures of the criminal justice system, as well as those that would be most useful for the practitioners, policymakers and other persons who intervene in the area of criminological research and practice.

This has been a laborious undertaking, given that it has meant selecting the eight most interesting chapters (after consulting with a series of well

known criminologists in Spain and Latin America), choosing the translators, revising and standardizing the translations, and disseminating all of this effort among criminologists on two continents. Since we are aware of the nuances of expression in the Spanish language as it is spoken in different countries of the Spanish speaking world, we have tried to use terms that would be understood by all. If this is not the case, we beg the reader's forgiveness in advance.

Since this volume has a publication date in the 21st Century, our edition is called *21st Century Criminal Justice*. We have tried to select chapters where the literature is scarce in the Spanish speaking world, or where the transfer of knowledge could serve to avoid errors that occur so frequently when a criminal justice policy travels beyond its borders. And so, the chapter by Charles R. Tittle details the most recent theoretical developments in criminology. The chapter by Harris et al. details the issues surrounding juvenile justice in the USA; the methodological review by Fisher and Cullen summarizes the difficulties that are inherent in the measurement of sexual assault in survey research; the reflections of Mark Warr, a great expert in research on the fear of crime, reviews developments in that area; Karp and Clear introduce the underlying key concepts of the new policies and programs in alternative justice; Cullen and Gendreau dispute the slogan, «Nothing works» with the most recent findings on offender rehabilitation programs. Greene clarifies what community policing really consists of and describes other policing models and their results. Lastly, Ingo Keilitz describes the developments in justice research designed to guarantee a judicial system that is more effective and efficient.

A fundamental factor in our selection procedure was that the findings and trends that held true for the United States have some sort of reasonable application in the Latin American and Spanish contexts, where our readership is based. For example, the decades and even the more than one century of experience of the United States in community policing or juvenile justice are a very useful referent for Hispanic initiatives in these areas. In criminology, the Anglo-Saxon tradition —and more specifically, the tradition of criminology in the United States— has much to contribute, without implying that a complete mimicry should be undertaken. Indeed, in some cases that imitation could very well lead to disaster in criminal justice.

Combining the aforementioned criteria, and not without discussion between us, we arrived at the final selection that we offer to you in *21st Century Criminal Justice*, a book aimed at the world forum of Spanish speakers who devote themselves to criminal justice policymaking or criminological intervention. Our most difficult moments were having to do without some of the other chapters in *Criminal Justice 2000* that were outstanding in quality and

interest, but practical reasons of order meant that we needed to keep the volume to a moderate length. The chapters in this volume are:

1. «Theoretical Developments in Criminology», by Charles R. Tittle. Translated by Magdalena Candiotti.
2. «A Century of Juvenile Justice», by Philip W. Harris, Wayne Welsh and Frank Butler. Translated by Jesús Barquín and Miguel Á. Cano.
3. «Measuring the Sexual Victimization of Women: Evolution, Current Controversies and Future Research», by Bonnie S. Fisher and Francis T. Cullen. Translated by Juanjo Medina.
4. «Fear of Crime in the United States: Avenues for Research and Policy», by Mark Warr. Translated by Mario Arroyo.
5. «Community Justice: A Conceptual Framework», by David Karp and Todd Clear. Translated by José Luis de la Cuesta.
6. «Assessing Correctional Rehabilitation: Policy, Practice and Prospects», by Francis Cullen and Paul Gendreau. Translated by Christopher Birkbeck.
7. «Community Policing in America: Changing the Nature, Structure and Function of the Police», by Jack Greene. Translated by Andrea Giménez-Salinas Framis.
8. «Standards and Measures of Court Performance», by Ingo Keilitz. Translated by Carmen Vargas.

We are thankful for the hard work of our translators and that of Miguel Á. Cano y Miguel Olmedo, who have aided in the final process of proofreading, as well as Editorial Comares who was willing to publish the printed version of this work. Without a doubt, our next challenge will be to translate into English the best articles on criminology from the Spanish speaking world. For the moment, we express our gratitude to the National Institute of Justice for facilitating the articles from *Criminal Justice 2000* and the funds to translate them.

New York and Granada, January, 2006